

31. Jouissance

Poem by Clément Marot

Pierre Attaignant

Jou- is- san- ce vous don- ner- ai mon a- mi
Si pour moy a- vez du sou- ci, pour vous n'en

a a b a a b b d a
r r r a r b a d r d d r r

et vous mai- ne- rai la
ay pas ay pas moins aus- si. A-

5) 1)

a a d a r b a d r a b d b d d b a
r r b d a r b a a r r a a r r

où pré- tend vô- tre es- pe-
mour, le vous doit fai- re en-

10)

a d r a a r r a b r a a r d
a a d a r r r a r d a r

ran- ce vi- vante
ten- dre. Mais s'il

(#)

b b a d b a a a a r r r a b d r
a a a r r r a r a r a

1) Note 3 tones higher in orig. Changed to fit solo version.

15

ne vous laissez-rais-en-core
vous grieve d'estre ainsi, ap-pai-

20

quand mor-te se-rai l'es-
sez vos-tre cueur se-tran-si: tout

prit en au-ra sou-ve-
vient à point, qui peult ve-at-

25

nan-ten- ce, l'es-ce.
dre, tout dre.

Original first verse:

Jouissance vous donneray,
Mon Amy, et si meneray
A bonne fin vostre esperance.
Vivante ne vous laisseray,
Encores, quand morte seray,
L'esprit en aura souvenance.

Third verse, author unknown. Falsely attributed as from Henry VIII to Anne Boleyn

*De vostre mort, mary seray
Usant ma vie en deplaisance
Souvent je vous regreteray.
Gros deuil pour vous je porteray
Autre que vous je n'aimeray
Ayant de vous la souvenance.*

I will give you delight,
my dear, and thus fulfill
your desire beyond expectation.
As long as I live I will not leave you.
Even when death comes,
My spirit will still remember.

If you care for me,
I no less for you!
Love will make you understand.
But if it breaks you down,
appease your hurting heart:
Everything will be all right,
for one who can wait.

*Upon your death, I will be contrite ,
living out my life without pleasure,
often I will miss you.
Deeply I shall mourn you
and love no other but you,
filled with the memory of you.*